

Αγαπητοί Έλληνες και Τούρκοι επιστήμονες και διανοούμενοι,
αγαπητοί φίλοι,

έχουν περάσει μερικές ώρες από το ενδιαφέρον ταξίδι μου στην Τουρκία. Οι εμπειρίες μου δεν μπορούν να αποτυπωθούν πλήρως με μια απλή ανάρτηση στο Facebook. Επιπλέον, αυτό που θέλω να μεταδώσω στον κόσμο – κυρίως στους Έλληνες και τους Τούρκους – δεν μπορεί να γίνει μέσω του Facebook. Γι' αυτό αποφάσισα να γράψω ένα βιβλιαράκι. Στον κήπο του σπιτιού της Ιωάννας στη Φυτεία-Βέρια φύτεψα δέντρα. Τον ονόμασα επίσης «Κήπος της ελληνοτουρκικής φιλίας».

Έχω ήδη μαζέψει τους πρώτους καρπούς. Όσο είμαστε εδώ, φροντίζουμε να μεγαλώνουν και να ευδοκιμούν, αλλιώς το κάνει κάποιος γείτονας. Η ιδέα να φροντίζω τον ελληνοτουρκικό κήπο και να περιγράφω τις ελληνοτουρκικές σχέσεις σε ένα βιβλίο είναι κάτι παραπάνω από εύστοχο. Συναρπαστική είναι επίσης η σκέψη ότι κάποιο καλοκαίρι οι Τούρκοι φίλοι μου θα με βοηθήσουν στη συγκομιδή. Και έχω κι άλλες επιθυμίες ή σχέδια. Αγαπητέ Ταχσίν, του χρόνου θέλω να επισκεφτώ την Τραπεζούντα και την πόλη όπου γεννήθηκες. Φυσικά μαζί. Εσύ θα έρθεις με αεροπλάνο και εγώ με αυτοκίνητο.

Παρεμπιπτόντως. Αυτό είναι επίσης σίγουρο. Και στο δεύτερο ελληνο-γερμανο-τουρκικό βιβλίο μου, στόχος θα είναι το ίδιο κοινό. Πρόκειται για ανθρώπους ελληνικής και τουρκικής καταγωγής που γεννήθηκαν και ζουν στη Γερμανία.

Ως γενετιστής πιστεύω ότι ξέρω πώς δημιουργήθηκαν το σύμπαν, η ζωή και ο άνθρωπος. Ποιος πυροδότησε τη Μεγάλη Έκρηξη, όμως, δεν το ξέρω. Όμως, η ανθρωπότητα δεν αποτελείται από επιστήμονες, αλλά από απλούς, φιλόκαλους ανθρώπους που θέλουν γρήγορες απαντήσεις στις ερωτήσεις τους, για να προσαρμοστούν σε αυτόν τον κόσμο.

Πιστεύουν στον Θεό τους, και τρέφω μεγάλο σεβασμό για ορισμένους ανθρώπους της Εκκλησίας – όπως τον πάπα Πέτρο, τον πάτερ Δημήτρη και τον πάτερ Απόστολο –, οι οποίοι φροντίζουν ώστε πιστοί διαφορετικών θρησκειών να γίνουν φίλοι. Πρώτος απ' όλους πρέπει φυσικά να αναφερθεί εδώ ο Οικουμενικός Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Βαρθολομαίος. Κανείς εκτός από αυτόν δεν καλεί Έλληνες και Τούρκους να οικοδομήσουν φιλικές σχέσεις. «Πρέπει να προστατεύσουμε τη φύση και να απελευθερώσουμε τους ανθρώπους από τους πολέμους», τον έχω ακούσει συχνά να κηρύττει.

Είμαι «μικρός» για να ισχυριστώ ότι με την προσπάθειά μου συμβάλλω ουσιαστικά στην υλοποίηση των οράματων του. Αλλά αν πολλοί «μικροί» το κάνουν αυτό, θα γίνουμε μεγάλοι. Όποιος έχει διαβάσει το πρώτο μου βιβλίο, ξέρει ότι ως γενετιστής προσπαθώ να αξιοποιήσω τη γενετική ως μέσο κατά του πολέμου. Ειδικά κατά ενός ελληνοτουρκικού εμφυλίου πολέμου. Αυτό είναι καθήκον κάθε επιστήμονα και εδώ ειδικά κάθε Έλληνα και Τούρκου επιστήμονα.

Γεια σας,
με λένε Κώστα.
Είμαι Έλληνας.
Δεν μιλάω τουρκικά. Μόνο λίγες λέξεις.
Είμαι μεγάλος άντρας, αλλά λεφτά δεν έχω.
Παρόλα αυτά, είμαι ευτυχισμένος.

Έτσι ξεκινούσα τις πολυάριθμες συναντήσεις μου, μερικές φορές χωρίς καν να πάρω ανάσα. Μετά ακολουθούσε μια χαρούμενη συνέχεια. Με χειρονομίες και σύμβολα, ο ένας έδειχνε στον άλλο ότι του είναι συμπαθής. Μόνο μία φορά λυπήθηκα που δεν ήξερα περισσότερα τουρκικά. Αυτό συνέβη στην Τροία, όταν οι γυναίκες της γειτονιάς που είχαν μαζευτεί και έκαναν το βραδινό τους κουτσομπολιό μας κάλεσαν να τους κάνουμε παρέα. Αυτές μιλούσαν τουρκικά και εμείς ελληνικά. Όσο παράδοξο κι αν ακούγεται, ήταν η πιο όμορφη και εγκάρδια συνάντησή μας.

Στο δρόμο προς το ξενοδοχείο σκέφτηκα το απόφθεγμα του Βίλι Μπραντ:
«Αφήστε να ενωθεί ό,τι ανήκει μαζί.»

Κ. Κ.
Αρκάδας



Μια βραδιά στην Τροία. Ein Abend in Troja. Truva'da bir akşam.

Ο Ρετζέπ ήθελε να μάθει πώς ζούσα. «Χωρίς αλκοόλ. Χωρίς τσιγάρα. Χωρίς χαρέμι», του είπα. *Recep wollte wissen, wie ich gelebt habe. „Alkohol yok. Zigara yok. Harem yok“, sagte ich ihm. Recep nasıl yaşadığımı öğrenmek istedi. “Alkol yok. Sigara yok. Harem yok,” dedim ona.*



Βραδινές συζητήσεις μεταξύ γυναικών Abendliche Gespräche unter Frauen. Kadınlar Arasında Akşam Sohbetleri

Liebe griechische und türkische Wissenschaftler und Intellektuelle,
liebe Freunde,

ein paar Stunden sind nun vergangen seit meiner interessanten Reise durch die Türkei. Meine Erlebnisse lassen sich nicht mit einer einfachen Veröffentlichung auf Facebook vollständig abdecken. Außerdem ist das, was ich den Leuten – vor allem den Griechen und Türken – übermitteln will, dafür nicht das richtige Medium. Deshalb habe ich beschlossen, ein Büchlein zu schreiben. Im Garten von Ioannas Haus in Fytea-Veria habe ich Bäume eingepflanzt. Ich habe ihn auch „Garten der griechisch-türkischen Freundschaft“ genannt.

Die ersten Früchte habe ich schon geerntet. Solange wir hier sind, sorgen wir für ihr Wachsen und Gedeihen, sonst ein Nachbar. Die Vorstellung, den griechisch-türkischen Garten zu pflegen und das griechisch-türkische Verhältnis in einem Buch zu beschreiben, ist mehr als nur zutreffend. Aufregend ist auch der Gedanke, dass mir eines Sommers meine türkischen Freunde bei der Ernte helfen. Und ich habe weitere Wünsche bzw. Pläne. Lieber Tahsin, nächstes Jahr möchte ich Trabzon und deine Geburtsstadt besuchen. Natürlich zusammen. Du fliegst mit dem Flugzeug und ich fahre mit dem Auto.

Übrigens. Das steht auch fest. Auch in meinem zweiten griechisch-deutsch-türkischen Buch wird die Zielgruppe dieselbe sein. Das sind in Deutschland geborene und lebende Menschen griechischer und türkischer Herkunft.

Als Genetiker glaube ich zu wissen, wie das Universum, das Leben und der Mensch entstanden sind. Wer den großen Knall gezündet hat, weiß ich jedoch nicht. Aber die Menschheit besteht nicht aus Wissenschaftlern, sondern aus einfachen, gutmütigen Leuten, die schnelle Antworten auf ihre Fragen haben wollen, um mit sich und der Welt zurechtzufinden.

Sie glauben an ihren Gott, und ich habe großen Respekt vor manchen Menschen der Kirche – wie Papa Petros, Pater Dimitris und Pater Apostolos –, die dafür sorgen, dass Gläubige verschiedener Religionen Freunde werden. Allen voran ist hier natürlich der ökumenische orthodoxe Patriarch Bartholomaios von Konstantinopel zu nennen.

Keiner außer ihm fordert Griechen und Türken zum Aufbau freundschaftlicher Beziehungen auf. „Wir müssen die Natur schützen und die Menschen von Kriegen befreien“, habe ich ihn oft predigen hören.

Ich bin zu „klein“, um zu behaupten, dass ich einen wesentlichen Beitrag zu seinen Vorstellungen leiste. Aber wenn viele „Kleine“ das tun, werden wir groß.

Wer mein erstes Buch gelesen hat, weiß, dass ich als Genetiker versuche, die Genetik als Mittel gegen Krieg nutzbar zu machen. Diesen Weg werde ich weiterverfolgen, speziell um einen griechisch-türkischen „Brüder“-Krieg beim Entstehen zu verhindern. Das ist die Pflicht eines jeden Wissenschaftlers und hier speziell die eines jeden griechischen und türkischen Wissenschaftlers. .

Hallo,
ich heiße Kostas.
Ich bin Grieche.

Ich spreche kein Türkisch. Nur ein paar Worte.
Ich bin ein großer Mann, aber ich habe kein Geld.
Trotzdem bin ich glücklich.

So habe ich meine zahlreichen Begegnungen meistens ohne Atempause begonnen. Dann ging es fröhlich weiter. Mit Händen und Symbolen zeigte jeder dem anderen, dass er ihm sympathisch ist. Nur einmal war ich traurig, dass ich nicht viel mehr Türkisch konnte. Das war in Troja, als die versammelten Frauen aus der Nachbarschaft ihren Abendklatsch führten und uns aufforderten, ihnen Gesellschaft zu leisten. Sie sprachen Türkisch und wir Griechisch. So paradox es klingen mag, es war unsere schönste und herzlichste Begegnung.

Auf dem Weg ins Hotel habe ich an das Zitat von Willy Brandt gedacht:

„Lass zusammenwachsen, was zusammengehört.“

K. K.
Arkadas

Sevgili Yunan ve Türk bilim insanları ve entelektüeller,
sevgili dostlar,

Türkiye'deki ilginç yolculuğumun üzerinden birkaç saat geçti. Yaşadıklarımı Facebook'ta basit bir paylaşım la tam olarak aktarmak mümkün değil. Üstelik insanlara – özellikle de Yunanlılara ve Türklere – iletmek istediklerim için bu doğru bir mecra değil. Bu nedenle küçük bir kitap yazmaya karar verdim. Fytea-Veria'daki Ioanna'nın evinin bahçesine ağaçlar diktim. Oraya “Yunan-Türk Dostluğu Bahçesi” adını verdim.

İlk meyveleri çoktan topladım. Biz buradayken onların büyümesini ve gelişmesini biz sağlıyoruz, aksi takdirde bir komşu. Yunan-Türk bahçesine bakmak ve Yunan-Türk ilişkilerini bir kitapta anlatmak fikri, son derece yerinde. Bir yaz günü Türk dostlarımla hasatta bana yardım edeceği düşüncesi de heyecan verici. Ve başka isteklerim, planlarım da var. Sevgili Tahsin, gelecek yıl Trabzon'u ve senin doğduğun şehri ziyaret etmek istiyorum. Tabii ki birlikte. Sen uçakla gelirsin, ben arabayla gelirim.

Bu arada. Bu da kesinleşti. İkinci Yunan-Alman-Türk kitabımda da hedef kitle aynı olacak. Almanya'da doğmuş ve yaşayan Yunan ve Türk kökenli insanlar.

Bir genetikçi olarak evrenin, yaşamın ve insanın nasıl ortaya çıktığını bildiğimi sanıyorum. Ancak büyük patlamayı kimin başlattığını bilmiyorum. Ama insanlık bilim insanlarından değil, kendileriyle ve dünyayla başa çıkabilmek için sorularına hızlı cevaplar isteyen sade, iyi kalpli insanlardan oluşur.

Onlar Tanrılarına inanıyorlar ve ben, farklı dinlere mensup inananların dost olmalarını sağlayan Papa Petros, Peder Dimitris ve Peder Apostolos gibi bazı kilise mensuplarına büyük saygı duyuyorum. Tabii ki burada en başta Konstantinopolis Ekumenik Ortodoks Patriği Bartholomaios'tan bahsetmek gerekir.

Ondan başka hiç kimse Yunanlıları ve Türkleri dostane ilişkiler kurmaya çağırıyor.

“Doğayı korumalıyız ve insanları savaşlardan kurtarmalıyız,” diye vaaz ettiğini sık sık duydum. Onun vizyonuna önemli bir katkı sağladığımı iddia etmek için “çok küçüküm”. Ama birçok

“küçük” bunu yaparsa, büyük oluruz.

İlk kitabımı okuyanlar bilir ki, bir genetikçi olarak genetiği savaşa karşı bir araç olarak kullanmaya çalışıyorum. Bu yolda ilerlemeye devam edeceğim, özellikle de bir Yunan-Türk “kardeş” savaşının çıkmasını önlemek için. Bu, her bilim insanının, özellikle de her Yunan ve Türk bilim insanının görevidir. .

Merhaba,
benim adım Kostas.

Ben Yunanlıyım.

Türkçe bilmiyorum. Sadece birkaç kelime.

Ben iri bir adamım, ama param yok.

Yine de mutluyum.

Çoğu zaman sayısız karşılaşmamı böyle, nefes almadan başlattım. Sonra neşeyle devam ettik. Herkes el hareketleri ve sembollerle diğerine sempati duyduğunu gösterdi. Sadece bir kez, daha fazla Türkçe bilemediğim için üzüldüm. Bu, Truva'da, mahalleden toplanan kadınlar akşam dedikodularını yaparken bize onlara eşlik etmemizi istediklerinde oldu. Onlar Türkçe, biz ise Yunanca konuşuyorduk. Kulağa ne kadar paradoksal gelse de, bu bizim en güzel ve en samimi karşılaşmamızdı.

Otele giderken Willy Brandt'ın şu sözünü düşündüm:

“Birbirine ait olan şeyleri bir araya getir.”

K. K.

Arkadaş